



Se dio a conocer una historia de Heinz Von Lichtberg, que tiene **similitudes y distancias** con la del escritor ruso-americano

Publican relato Lolita escrito 40 años antes que Nabokov

MARCELO SOTO

Vladimir Nabokov, el admirado autor de *Lolita*, era un tipo de terner. De sus años como profesor de literatura en Cornell recordaba con deleite una tarde en que había despedido al Don Quijote, "ante 600 estudiantes, para gran honor e incomodidad de mis colegas más conservadores", recordaría en 1967. Denostaba a Camus, a Faulstich, a Brecht: "no significan absolutamente nada para mí", y consideraba que Maure en Venecia, la magistral novela breve de Thomas Mann, era un ejemplo de cedería, al mismo nivel de "las publicidades de las escuelas".

Enemigos no le faltaron: ni le faltan al extraordinario autor ruso, que escapó de la revolución bolchevique, pues era un furibundo anticomunista, y se instaló en Estados Unidos, donde llegó a decir que era "más americano que una tarta de Arizona". Adoptó el inglés como lengua creativa y su

El medio literario europeo ha recibido con escepticismo la denuncia de un diario alemán que asegura haber descubierto un cuento de 1916, con el mismo título y argumento que la famosa novela de 1955.

EL RELATO ALEMÁN Y LA OBRA MAESTRA DE NABOKOV

Las dos Lolitas

"Tonados, calurosos días, y plácidos, melancólicos noches. Rusia que llegó la tarde de la más inabundante realidad y de la emoción más fabulosa, en la que sentaba en mi bedón, como tantas otras veces, Lolita me cantaba despierta canciones. Pero de pronto dejó de cantar la guitarra al suelo y se acercó a mí con una sonrisa. Y mientras que sus ojos buscaban la relación de luz de la luna en el agua, me rodeó el cuello con sus temblorosos brazos como un niño que juega, apoyó su cabeza sobre mi pecho y empujó a sollozar sin motivo. En sus ojos había lágrimas, pero se dulcificaba más. Había ocurrido el milagro".

Heinz von Lichtberg (1916).

"Era una voz musical, con dulzura de marmasas... Y allí estaba ella, reclinada contra el ángulo derecho del escritorio, sola la colegiala, devorando su fruto inmemorial, cantando a lo lejos de su jazo, perdiendo una capatilla... El sol cálido latía en los álamos; estabamos fantásticamente, divinamente solos. No la observaba: miraba, cubierta del porfido dorado a través del velo de mi frente gobernado, ignorante de él, ajena a él, y él sol estaba en sus labios, y sus labios aún parecían formar los pasados de la concurrencia, que ya no llegaba a mi conciencia. Ya todo estaba lista, las nervios del placer estaban al descubierto".

Vladimir Nabokov (1955).



Un "oscuro" autor de apellido impronunciable

"Lolita es famosa, es no. Yo soy un oscuro, totalmente oscuro, conocido de aquellos impronunciables", decía Vladimir Nabokov. Nació el 23 de abril de 1899, en San Petersburgo, en el seno de una familia aristocrática; abandonó el país en 1919 para escapar de la Revolución Rusa. Se graduó en Cambridge con la máxima calificación. Vivió en Berlín, de 1923 a 1933; luego se fue a Francia, donde comenzó a escribir en inglés. En 1940 se trasladó a Estados Unidos y más tarde adoptó la nacionalidad estadounidense. Su fama literaria fue discreta hasta la publicación en París de *Lolita* (1955). Tras ser rechazado por editores de EE.UU., en 1959 se estableció en Solon. Ahí vivió, dedicado a cuidar mariposas (junto a su esposa, hasta su muerte en 1977).

Los dos relatos tienen un fin trágico y en ambos los primeros juegos amorosos se dan mientras ella canta viejas melodías.

mejor táctica para estar en lo correcto era "elegir una línea de conducta que pueda resultar más desagradable a los ojos".

Con tales antecedentes no es raro que haya levantado una polvareda el supuesto plagio que acaba de denunciar Frankfurter Allgemeine Zeitung, un diario alemán que asegura haber descubierto un relato llamado *Lolita*, que tiene la misma trama y los mismos personajes de la novela de Nabokov, pero escrito 40 años antes.

Nabokov publicó su obra maes-

tra en 1955 y alcanzó la fama con esa historia de erotismo desatado sobre un profesor que mantiene un romance con una muchacha de 12. Antes, en 1916, un escritor del que nadie se acuerda, un tal Heinz von Lichtberg, escribió un relato de 18 páginas titulado de igual forma y con similar argumento. Pero a que ambos coincidieron en Berlín en los años 20, hasta ahora no

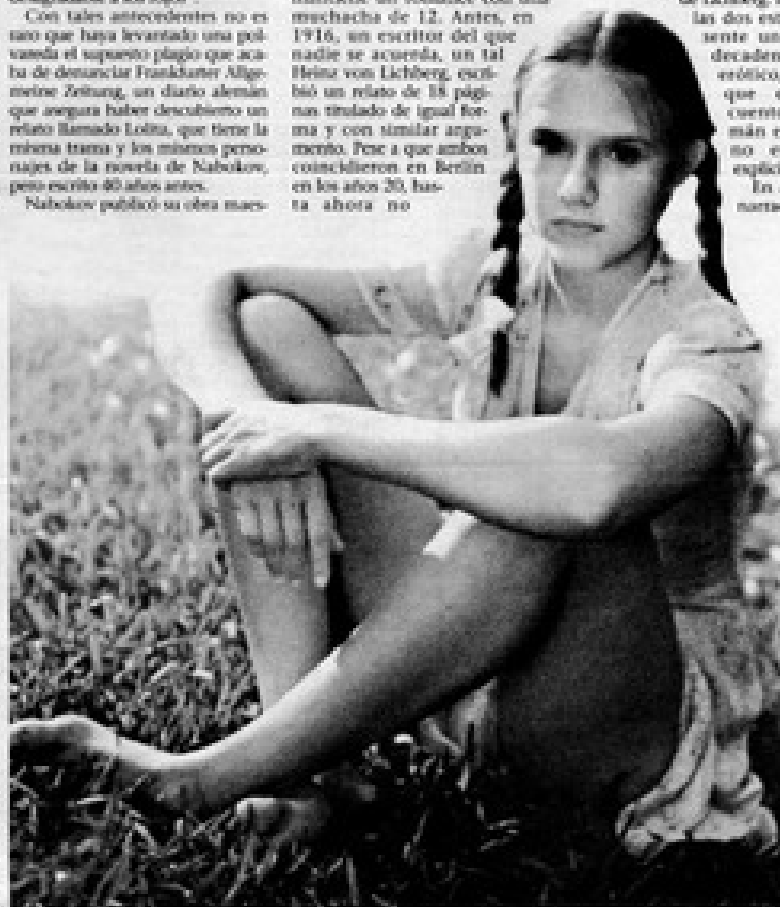
hay pruebas concluyentes de que Nabokov haya leído el cuento de Lichtberg ni menos que lo haya plagiado.

Las similitudes entre ambas historias son tan sorprendentes como evidentes sus distancias. La obra de Nabokov tiene una aire de genialidad que está ausente en la de Lichtberg. Pero en las dos está presente un tono decadente y erótico, aunque en el cuento alemán el sexo no es tan explícito.

En ambas narraciones,

los juegos amorosos se dan mientras ella entona viejas canciones; Lolita es casi maligna y el desenlace es trágico.

Marcel Reich-Ranicki, el principal crítico alemán, concluyó que los relatos coinciden "en el corazón de la acción", pero "literariamente son incompatibles".



CLÁSICO DEL SIGLO XX. La obra de Nabokov fue llevada al cine en 1962 por Stanley Kubrick y en 1997 por Adrian Lyne. Esta última contó con la actuación de Dominique Swain (en la imagen) como Lolita.

Publican relato Lolita escrito 40 años antes que Nabokov [artículo] Marcelo Soto.

Libros y documentos

AUTORÍA

Soto, Marcelo

FECHA DE PUBLICACIÓN

2004

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Publican relato Lolita escrito 40 años antes que Nabokov [artículo] Marcelo Soto. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile